

Los corpus discursivos orales como recurso didáctico: la oralidad a través del texto en contexto

DANIEL SECCHI
Universidad de Cantabria
daniel.secchi@yahoo.es

Resumen: El presente trabajo atiende a la rentabilidad de los corpus discursivos orales como recurso didáctico en la clase de E/LE para los niveles B2 y C1. La explotación de estas muestras constituye una importante herramienta para que el estudiante desarrolle y mejore sus competencias comunicativas en E/LE. Gracias al empleo de corpus discursivos orales para la didáctica es posible ofrecer muestras reales producidas por nativos en diferentes contextos.

Palabras clave: corpus discursivos orales, diálogos coloquiales, competencia comunicativa, registro semiformal e informal.

Oral discourse corpus as didactic resource: the orality through contextualized texts

Abstract: The present paper focuses on the profitability of oral discursive corpora as didactic resource in B2 and C1 level Spanish courses. The use of these samples represents an important learning tool which will help Spanish-learning students to develop and improve their communication skills. Due to the use of oral discursive corpora in teaching Spanish is possible to provide real samples produced by natives in various contexts.

Keywords: oral discursive corpora, colloquial conversation, communication skills, semiformal and informal register.

1. Introducción

Este trabajo se desarrolla a partir de un fragmento de una muestra extraída del corpus Val.Es.Co. (Briz *et al.* 2002). Las muestras presentes en este corpus ofrecen, además de la grabación y de la transcripción, una ficha técnica que ofrece información acerca del contexto, el número de participantes, el sexo y la edad. Asimismo, hay una serie de ventajas añadidas a la transcripción, que facilitan al aprendiente el proceso de comprensión e interpretación de las muestras: los símbolos de transcripción¹ propuestos por el grupo de investigación Val.Es.Co. (Briz *et al.* 2002), y que se recogen en el anexo I. Gracias a estos signos el aprendiente puede ver reflejado en la transcripción lo que los participantes dicen y, sobre todo, cómo lo dicen, ya que han sido marcadas gráficamente tanto las curvas entonativas como las pausas y las superposiciones.

¹Por *transcripción* se entiende el sistema que refleja lo oral y en el que los signos tipográficos y fonéticos se combinan con los signos ortográficos para obtener una representación de los datos que sea lo más semejante posible a la realidad (interrogaciones, puntos suspensivos, etc.).

Lo que se pretende con este estudio es mostrar las ventajas que supone trabajar con corpus discursivos. Para ello se han diseñado cuatro actividades didácticas a partir de un fragmento discursivo del corpus Val.Es.Co. (Briz *et al.* 2002).

Se han elegido estas muestras porque pueden guiar al alumno en la fase de producción oral, en la que deberá aprender a gestionar los intercambios comunicativos en función del contexto e interpretar y aplicar el componente prosódico desde una perspectiva dialógica para poder desenvolverse en la comunicación tal y como lo hacen los nativos.

El diseño de las actividades se ha llevado a cabo teniendo en cuenta las directrices del *Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas* (2001) (MCER) y *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) (PCIC).

2. Ventajas de los corpus discursivos contextualizados en E/LE

Aprender la lengua a través de conversaciones reales en lugar de mediante pequeñas oraciones o diálogos creados *ad hoc*, permitirá a los alumnos acceder y entender mejor los hábitos comunicativos culturales que comparten los hablantes de la lengua que estudian, en este caso de E/LE.

También el MCER y el PCIC reconocen la importancia de incluir en la enseñanza de lenguas tanto la competencia pragmática como los registros de lengua, y que estos dos componentes deben ser tratados con el mismo grado de importancia a la hora de planificar y elegir los materiales para las clases. En definitiva, la mejor manera de familiarizar al estudiante con la pragmática es a través de muestras de lengua contextualizadas, bien de textos orales como escritos, especificando el contexto desde el que ha sido extraído. Asimismo, una buena manera consiste en acudir a conversaciones coloquiales, puesto que constituyen la modalidad discursiva más empleada y prototípica en la comunicación humana, y son a la vez las que se adquieren de manera más natural (Briz 1998).

Por ello, como se desprende del estudio de campo y de la propuesta didáctica, resulta muy enriquecedor para la enseñanza, hacer uso de fragmentos de conversaciones reales y de otros géneros discursivos dialógicos que sean frecuentes en los encuentros comunicativos del día a día.

Su importancia aumenta si, además, el grupo de estudiantes con los que se trabaja, no se encuentra en situación de inmersión. Por ello, como indican Albelda y Fernández (2006) y Campillos (2007), es recomendable el empleo de corpus de conversaciones reales, entre otras cosas, porque los temas abordados son muy variados y facilitan su aplicación y adaptación a las clases. Sin embargo, es aconsejable utilizar estos corpus desde el nivel B1 en adelante. Se considera que a partir de este nivel los alumnos ya han adquirido un bagaje lingüístico suficiente para poder entender y aprovechar este tipo de material (Albelda y Fernández 2006).

Además de las ventajas anteriormente citadas, el aprendizaje de la lengua mediante corpus representa la mejor forma para desarrollar el componente pragmático, aprender valores y comportamientos culturales. Asimismo, permite activar los procesos de selección del registro (formal, semiformal e informal) sin planificación y según lo requiera la situación (Briz 1998). Gracias a ello, los estudiantes aprenden a desenvolverse y adecuarse al contexto, trabajan el componente prosódico, practican la gestión de los intercambios y además pueden observar las mejoras de su acción dialógica (Freire 1970).

Con este fin, los usuarios pueden entender mejor los aspectos relacionados con la cultura comunicativa, como por ejemplo, abrir y cerrar una conversación, saludar, despedirse, pedir disculpas, reformular lo dicho, sugerir o pedir algo. Otros factores que también les permiten practicar estrategias que se deben utilizar en función del contexto son: robar y ceder el turno y entender cómo tratar los silencios, un proceso que probablemente será diferente en su cultura (Nicolás 2002).

Gracias a la explotación didáctica de estos materiales se podrá ofrecer a los alumnos la posibilidad de aprender una lengua real, no solo a nivel gramatical, léxico y sintáctico, sino también a nivel contextual, sociocultural, fónico, prosódico. Asimismo, esta manera de aprender supone un aprendizaje inductivo, que hace al estudiante más partícipe y autónomo (Albelda 2011).

A través de la explotación didáctica de corpus orales reales el alumno puede aprender a manejar este tipo de herramientas y seguir formándose autónomamente para conseguir desenvolverse en un contexto comunicativo real. Además, puede facilitar al alumno en la fase de producción oral, en la que deberá tener en cuenta del contexto de las características de los hablantes, la relación que hay entre ellos y el contexto; y, en función de esto, ser coherente con el registro empleado.

Asimismo, también la enseñanza a través de corpus permite la observación, análisis y estudio de la gramática, del vocabulario y de la cultura. En definitiva, la herramienta de corpus es un instrumento holístico que permite el aprendizaje global de la lengua en los estudiantes.

3. Propuesta didáctica: aprender la prosodia a través de corpus discursivos

Se pretende mostrar un ejemplo de los diversos aspectos estructurales, interaccionales y discursivos que podrían ser objeto de estudio para alumnos de E/LE, a partir de un fragmento de una conversación coloquial. Para ello, primero se ha establecido un inventario en el que se han clasificado varios elementos que podrían ser explotados como material didáctico. En segundo lugar, se presenta la explotación en sí de la actividad.

3.1. Posibles recursos explotables en didáctica del corpus Val.Es.Co.

Los fenómenos y elementos que se tienen en cuenta han sido destacados en función de su novedad, apenas están presentes en los seis manuales de E/LE revisados, tres de nivel B2, *Abanico* (nueva edición), *Pasaporte Nivel 4* y *Protagonistas*; y tres de nivel C1: *En acción 4*, *Nuevo Prisma* y *Sueña 4* (nueva edición) y en función de su vinculación a la oralidad y a los registros más conversacionales. Con este inventario se quiere mostrar la potencialidad que presentan los corpus discursivos como manifestación de la lengua real, esto es, como muestra del tipo de habla más frecuente en interacciones entre nativos. A partir de estos elementos, y en relación con el contexto, se pueden diseñar actividades específicas que desarrollen las cuatro destrezas comunicativas.

Veamos, en primer lugar, el inventario de, entre otros, diversos recursos lingüísticos y comunicativos que podrían trabajarse a partir de una muestra coloquial. Posteriormente, nos centraremos en la explotación de uno de ellos, a saber, el componente prosódico.

1. Fenómenos morfosintácticos

1.1. Replanificación constante del discurso y reinicios.

1.2. Topicalizaciones. Recursos de énfasis: *es que*; *eso es lo que*.

- 1.3. Usos y valores de los diversos marcadores discursivos.
 - 1.3.1. Metadiscursivos: *bueno; vale.*
 - 1.3.2. Conclusivos de turno coloquiales: *y eso; y ya está.*
 - 1.3.3. Comentadores: *pues bien; pues.*
 - 1.3.4. Conectores consecutivos: *pues; o sea; entonces.*
 - 1.3.5. Iniciadores de intervención para robar el turno de habla: *pero; o sea; sabes; pues; entonces.*
- 1.4. Estructuras de intensificación: *que me voy, que me voy; muy bueno, muy bueno; bueno, bueno, fantástico, fantástico; muy bien, muy bien.*
 - 1.4.1. Atenuación: *quemadillo.*
 - 1.4.2. Enumeración: *he visto primero.*
 - 1.4.3. Apodo: *nano.*
 - 1.4.4. Justificaciones: *estaba yo quemadillo ¡tanta guardia!*
- 1.5. Formación de palabras.
 - 1.5.1. Diminutivos y sus valores: *-ita, -ito, -illo: quemadillo; horita; cosita; cigarrito.*
2. Fenómenos fónicos
 - 2.1. Diversos valores de la entonación. Por ejemplo, pedir confirmación: *¿sí?; ¿vale?; ¿no?; etc.*
 - 2.2. Valores de los alargamientos fónicos.
 - 2.3. Usos del énfasis de intensidad para destacar información.
3. Recursos léxico-semánticos
 - 3.1. Términos y expresiones marcadas por el registro coloquial: *diluviar por llover*
 - 3.2. Locuciones fraseológicas, combinaciones frecuentes y otras colocaciones: *dar un paso más; YO ME HE QUEDADO FLIPADA; la voy a poner en alto; No tengo tiempo –no tener tiempo–; no tener las cosas claras; no tengo la culpa –no tener la culpa–.*
 - 3.3. Metáforas coloquiales.
 - 3.4. Palabras comodín: *eso; cosa; aparato; rollo.*
4. Fenómenos reguladores de la conducta interaccional
 - 4.1. Preguntas retóricas y sus valores en la conversación: *¿qué quieres que haga?*
 - 4.2. Autointerrupciones en la narración para apelar a un interlocutor específico.
 - 4.3. Robo de turno, solapamientos o superposición y silencio entre intervenciones:
 - 4.3.1. Robo de turno.
 - 4.3.2. Solapamientos o superposición.
 - 4.3.3. Valores de los diversos tipos de silencio según su ubicación.
 - 4.4. Turnos colaborativos de refuerzo.
 - 4.5. Vacilaciones en las respuestas: *mm; aah; a ver.*
 - 4.6. Interjecciones: *¡bah! ; ¿eh?; ah; ay; ¡áh!; ¡ah!; eh; ¿"En"?; em...; ¡uy!; ¡ye!; ¡uy!; ¡buf!*

3.2. Explotación de un fragmento del corpus Val.Es.Co. para la didáctica de E/LE

En este apartado se presenta una actividad para el desarrollo del componente prosódico en estudiantes de E/LE. La actividad se puede llevar a cabo en niveles de lengua B2 y C1. Primero, se presenta la muestra de la conversación, y segundo, se ofrece un ejemplo de actividad que se podría llevar a cabo en el aula.

3.2.1. Muestra de la conversación

Veamos el fragmento de la muestra seleccionada (conversación [ML.84.A.1], primavera del 1994), extraída del Corpus Val.Es.Co. (2002: 68).

Tipo de discurso: conversación.

Tiempo de la grabación: 10 minutos.

Técnica de grabación: grabación secreta; observador participante.

Propósito o tenor funcional predominante: interpersonal.

Nivel de estudio: medio.

Marco de interacción: casa particular en Bétera (Valencia).

Características de los participantes:

Participantes: 4

1. A varón ≤25

2. B mujer ≤25

3. C mujer ≤25

4. D mujer ≤25

Participante activos: A y B

Participante pasivos: C y D

1 D: ¡uy!

2 A: hola Mercedes§

3 D: § ¿se puede?

4 A: sí sí/ pasa pasa

5 D: ¿qué pasa?

6 A: no/ nada/ charrábamos/ y eso

7 D: ¿me voy o me quedo? ¿qué hago? (RISAS)

8 A: no/ no te preocupes

9 C: [bueno ¿qué?]

10 A: [y eso] no sé ///(TOSES)

11 C: lo puede saber ¿no?

12 A: sí/ claro // total↑

13 D: bueno↓ pues contarme [porque estoy pez]

14 A: [no es-] // no es ningún secreto de estado//

15 que no lo sé-/ que- ¿dón- dónde está Blanca?

16 D: no sé ↓ iba por ahí abajo↓ estaba preparando la comida y eso

17 A: pero/ ¿tiene que ser ahora?

18 C: ¿el qué? ¿hablar con ella?

19 A: Sí

20 C: pues tío↓ cuanto antes/ no vas a estar todo el día esperando

21 A: pero es que/ ELLA NO TIENE LA CULPA/ [entonces=]

22 C: [pero aunque]

23 A: = tampoco voy a meter a ella dentro de todo esto§

24 C: §vale↓ pero

25 aunque no tenga la culpa le INCUMBE /// a ver si lo entiendes↓

26 ANDRÉS/ VALE↓ ELLA NO TIENE LA CULPA§

27 A: §§Í/ YA LO SÉ/

28 ELLA ES MI PAREJA/ Y/ TIENE QUE COMPARTIRLO TODO CONMIGO/ si yo tengo problemas/ tengo que compartirlos con

- 29 ella↑/ etcétera etcétera etcétera§
 30 C: § tío ¿sabes qué me parece↑?
 31 que estás actuando como un absoluto egoísta§
 32 D: § bueno↓ un momento
 33 ¿me lo podéis explicar?/ es que no me estoy enterando
 34 A: es que no/ no tiene explicación/ no es/ es //simplemente/ no/
 35 o sea§
 36 ?: § problemillas§
 37 A: § mira/ yo/ siempre he pensado que nunca
 38 había- que noo estoy todavía preparado/ me da la impresión

3.2.2. Recursos lingüístico-discursivos y su didáctica

Los siguientes elementos son algunos de los recursos prosódicos que podrían trabajarse a partir de la muestra presentada en el apartado anterior:

1. Fenómenos fonéticos
 - 1.1. Diversos valores de la entonación
 - ¿no? (muestra 6 líneas 11).
 - 1.2. Valores de los alargamientos vocálico y consonántico: *noo* (muestra 6 línea 38).
 2. Fenómenos morfosintácticos
 - 2.1. Topicalización
 - Énfasis: *es que* (muestra 6 líneas 21, 33, 34).
 - 2.2. Usos y valores de los diversos marcadores discursivos
 - 2.2.1. Metadiscursivos: *bueno* (muestra 6 líneas 9, 13, 32); *vale* (muestra 6 líneas 24 y 26).
 - 2.2.2. Conclusivos de turno coloquiales: *y eso* (muestra 6 líneas 6 y 10).
 - 2.2.3. Conectores consecutivos: *pues* (muestra 6 líneas 13, 20); *entonces* (muestra 6 líneas 21).
 - 2.2.4. Iniciadores de intervención para robar el turno de habla: *pero* (muestra 6 líneas 17, 21, 22); *o sea* (muestra 6 línea 35); *pues* (muestra 6 líneas 20).
 - 2.3. Valores de algunas construcciones sintácticas
 - 2.3.1. Intervenciones iniciadas con *que* subordinado: *Que no lo se* (muestra 6 línea 15); *Que estás actuando como* (muestra 6 línea 31).
 - 2.4. Imperativos gramaticalizados sensoriales y conceptuales: *mira* (muestra 6 líneas 37).
 3. Fenómenos reguladores de la conducta interaccional
 - 3.1. Robo de turno, solapamientos o superposición y silencio entre intervenciones:
 - 3.1.1. Robo de turno (muestra 6 líneas 32).
 - 3.1.2. Solapamientos o superposición (muestra 6 líneas 21, 23).
 - 3.2. Turnos colaborativos de refuerzo: (muestra 6 líneas 24).
 - 3.3. Interjecciones: *¡uy!* (muestra 6 línea 1).

3.3. Propuesta de actividad didáctica a partir de una muestra del corpus Val.Es.Co.

3.3.1. Actividad 1

En primer lugar, se le entregará al estudiante una fotocopia con el fragmento de la conversación (ML.84.A.1) sin los signos de transcripción de la entonación (↑ = entonación ascendente; ↓ = entonación descendente; → = entonación mantenida o

suspendida). Estos signos habrán sido sustituidos por asteriscos, para que los estudiantes puedan identificar las líneas del diálogo en las que hay cambios de entonación. Una vez leído el diálogo con la ayuda del profesor, se escuchará el audio y el estudiante tendrá que asignar el símbolo de entonación que crea más oportuno para cada una de las intervenciones de los participantes marcadas con asterisco.

El objetivo de este ejercicio consiste en que los estudiantes se familiaricen con los diferentes elementos prosódicos y que intenten reconocerlas asignándoles el símbolo que le corresponde.

En segundo lugar, los alumnos tendrán que razonar sobre el por qué se han marcado gráficamente los diferentes fenómenos entonativos. Posteriormente deberán leer e intentar reproducir oralmente las diferentes curvas entonativas de los fragmentos en los que aparezcan los tres diferentes signos prosódicos (↑; ↓; →). Con ello, se pretende que los alumnos reflexionen sobre el uso y los valores que tienen estos signos gráficos y que los relacionen con los tres diferentes tipos de entonación.

3.3.2. Actividad 2

Tras haber vuelto a escuchar el fragmento, los estudiantes anotarán los elementos que perciben auditivamente, prestando mayor atención al nivel de intensidad en términos de decibelios. La finalidad de este ejercicio es la de reconocer aquellas marcas prosódicas que utilizan los hablantes para, entre otras, enfatizar, reprochar, recriminar o contraargumentar.

3.3.3. Actividad 3

La siguiente actividad tendrá como finalidad que los alumnos trabajen las partículas discursivas. Para ello, tras una pequeña explicación por parte del profesor de lo que son las partículas discursivas, los estudiantes, en primer lugar, tendrán que volver a leer el fragmento de la muestra. En segundo lugar, en pequeños grupos (2 o 3 personas), tendrán que anotar el mayor número posible de partículas discursivas presentes en el fragmento que se está analizando. Posteriormente, sirviéndose de Internet, tendrán que buscar en el *Diccionario de partículas discursivas del español (DPD)*, disponible en <http://www.dpde.es/>, todas las partículas discursivas que han conseguido encontrar, leer cada una de las definiciones, los ejemplos, y por último, llegar a un acuerdo acerca de cuál es la definición que más se ajusta para cada una de las partículas en cada contexto.

Con esta actividad, el profesor da la posibilidad a los alumnos de reflexionar, aplicar sus conocimientos y, en función de ello, seleccionar de forma autónoma las definiciones que creen que más se ajustan. En el caso de que los estudiantes no consigan llegar a un acuerdo, o de que se equivoquen, en la elección de la definición, el profesor les guiará y les explicará cada uno de los fenómenos.

3.3.4. Actividad 4

Finalmente, con la ayuda del profesor, se trabajarán las interjecciones. En primer lugar, antes de empezar la actividad, el profesor explicará a los alumnos qué son las interjecciones y qué valor tienen. En segundo lugar, el profesor aportará ejemplos de interjecciones, eso es, los solapamientos, las formas que se usan para robar el turno, las que expresan una emoción (advertencia, asombro, desaprobación, etc.). Los alumnos tendrán que identificar, en el fragmento de la muestra con la que se está trabajando, el mayor número de interjecciones posible. Posteriormente, tendrán que asignar un

significado a cada interjección, sin olvidar el contexto, y compartir sus respuestas con las de los compañeros. El profesor guiará a los alumnos e intervendrá en el caso de que los alumnos se equivoquen o que no sepan asignarle el valor correcto.

4. Conclusión

Es posible afirmar que la explotación de los corpus reales en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera representa un instrumento muy valioso para el estudiante que quiere aprender una lengua real y contextualizada.

El propósito de este trabajo ha sido proponer cuatro actividades didácticas en las que se muestra un ejemplo de cómo se puede rentabilizar un fragmento del corpus discursivo Val.Es.Co.

Gracias a la explotación de este corpus como herramienta en el aula de E/LE, el estudiante, además de tener la oportunidad de trabajar con ejemplos reales, puede llevar a cabo una actividades que le permitan identificar y practicar los elementos prosódicos. Por lo tanto, este corpus representa un instrumento imprescindible para que el estudiante adquiera los rasgos lingüísticos, discursivos e interaccionales de la forma más parecida a la de los nativos.

Bibliografía

- Albelda, M. (2011). «Rentabilidad de los corpus discursivos en la didáctica de lenguas extranjeras» en Santiago Guervós, J. *et alii*. *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 83-97. Disponible en: http://www.valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Albelda_Rentabilidad%20de%20los%20corpus%20discursivos_%20ASELE%20Albelda.pdf.
- Albelda, M. y Fernández Colomer, M. J. (2006). «La enseñanza de los registros en ELE. Una aplicación al español coloquial» en *Marcoele*, 3. Disponible en: <http://www.marcoele.com/num/3/0218f5989b0f06708/coloquial.pdf>.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.
- Briz, A., Pons, S. y Portolés J. (coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. Disponible en www.dpde.es.
- Campillos, L. (2007). «Adaptación del corpus C-ORAL-ROM a la enseñanza de español para extranjeros» en *RedEle*, 7. Disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2007_BV_08/2007_BV_08_05Campillos.pdf?documentId=0901e72b80e2d965.
- Campillos, L., Gonzalo, P. y Moreno, A. (2007): «El corpus C-ORAL-ROM en la enseñanza de ELE» en Balmaseda, E. (ed.) (2006). *Actas del XVII congreso internacional de ASELE: Las destrezas orales en la enseñanza del español*. Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 1115-1128. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2470172>.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Instituto Cervantes-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid: Anaya.
- Freire, P. (1970). *Pedagogía del Oprimido*. Madrid: Siglo XXI.

- Instituto Cervantes (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Moreno, S. y Urresti, J. (2005). «El Proyecto C-ORAL-ROM y su aplicación a la enseñanza del español» en *Oralia*, 8: 81-104.
- Nicolás, C. (2002). «Una propuesta de utilización de corpus orales en la enseñanza de segundas lenguas» en *Congreso CLiP 2002* (monográfico), en *La Musa Digital*, 3: 1-16. Disponible en www.uclm.es/lamusa/index.asp?accion=misce&id=52&lengua=es.

Anexo I

Signos del sistema de transcripción Val.Es.Co. (2002)

- : Cambio de voz.
- A: Intervención de un interlocutor identificado como A.
- ?: Interlocutor no reconocido.
- § Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos interlocutores.
- = Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
- [Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
-] Final del habla simultánea.
- Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
- / Pausa corta, inferior al medio segundo.
- // Pausa entre medio segundo y un segundo.
- /// Pausa de un segundo o más.
- (5") Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el núm. de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
- ↑ Entonación ascendente.
- ↓ Entonación descendente.
- Entonación mantenida o suspendida.
- Con los nombres propios, apodos, siglas y marcas, excepto las convertidas en «palabras-marca» de uso general, aparecen con la letra inicial en mayúscula.
- PESADO Pronunciación marcada o enfática (dos o más letras mayúsculas).
- pe sa do Pronunciación silabeada.
- (()) Fragmento indescifrable.
- ((siempre)) Transcripción dudosa.
- ((...)) Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
- (en)tonces Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
- pa'l Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados.
- °()° Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
- h Aspiración de 's' implosiva.
- (RISAS, TOSES GRITOS...) Aparecen al margen de los enunciados. En el caso de las risas, si son simultáneas a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica «entre risas».
- aa Alargamientos vocálicos.
- nn Alargamientos consonánticos.
- ¿¡ !? Interrogaciones exclamativas.

¿ ? Interrogaciones. También para los apéndices del tipo «¿no?, ¿eh?, ¿sabes?>>

¡ ! Exclamaciones.

és que se pareix a mosatros: Fragmento de conversación en valenciano. Se acompaña de una nota donde se traduce su contenido al castellano.

Letra cursiva: Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.

Notas a pie de página: Anotaciones pragmáticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación. Rasgos complementarios del canal verbal.

* Las incorrecciones gramaticales (fónicas, morfosintácticas y léxicas) no aparecen marcadas por lo general. Así pues, según el usuario del corpus (especialmente si se utiliza por un estudiante de español como segunda lengua), puede ser recomendable el soporte explicativo del profesor.

* Los antropónimos y topónimos no se corresponden, por lo general, con los reales.